



Reg. C. 17 / 2013
Le 13 FEB. 2013
0086500019
0091
MINISTRUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTER OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Chişinău, 4 February, 2013

Dear Ms. Duvelle,

Ministry of Culture of the Republic of Moldova confirms that the element „Men’s Group Colindat – Christmas Time Ritual” (in Moldovan ICH Inventory named “Colindatul de ceată bărbătească”/ “Carroing in male group”), proposed for inscription on UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity as a Multinational Nomination file of Romania and the Republic of Moldova, is included in the “National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol. A”.

“The ICH National Inventory of the Republic of Moldova. Volume A.” was elaborated by the National Commission for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, subordinated to the Ministry of Culture, in conformity with the provisions of the 2003 Convention, involving civil society representatives, bearing communities, as defined in Articles 11 and 12 of the Convention. “The ICH National Inventory of the Republic of Moldova. Volume A.” was approved by the order of the Minister of Culture on 20 March 2012. According to the provisions of the Law on Protection of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova (Nr. 58 from 29.03.2012, published in the Official Monitor on 20.04.2012, 76-80, Nr. 255), the “The ICH National Inventory of the Republic of Moldova. Volume A.” was elaborated and published in Romanian and English: – Chişinău, Lumina, 2012, 244 pages. ISBN 978-9975-65-331-2. Parallel text: Romanian and English – ISBN 978-9975-65-332-9.

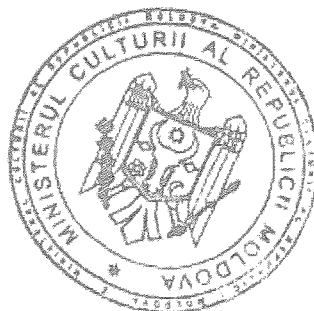
The element is included in “The National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol. A.” with the name „Colindatul de ceată bărbătească”/ “Carroing in male group”, in the Chapter V. Celebrations, Customs and Rites, the element Nr 4, pag 64, in Romanian version: – „V.4. Colindatul de ceată bărbătească în ajunul Crăciunului sau în noaptea de Crăciun, împreună cu toate practicile asociate (împărţirea satului, vinderea/ cumpărarea satului, jocul/ hora)” and pag. 177 in the English version, as follows: „V.4. “Carroing in male group on Christmas Eve or on Christmas night, together with all the practices and representations assigned to it (dividing the village, selling/ buying the village; “jocul/ hora”).

The copy of the pages where is included the element in the National Inventory of the Intangible Cultural Heritage of the Republic of Moldova. Vol A, in both Romanian and English languages is attached in Annex. Also check the on

line version of the ICH National Inventory. Vol. A is available in English on the web-site www.patrimoniuiumaterial.md:

<http://www.patrimoniuiumaterial.md/en/pagini/inventory-national-ich-inventory-republic-moldova/chapter-v>

Yours sincerely,



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Boris Focșă", is written over the seal.

Boris FOCȘA
Minister of Culture

Ms Cécile Duvelle
Secretary, Convention for the Safeguarding of
the Intangible Cultural Heritage
Chief, Intangible Cultural Heritage Section

MINISTERUL CULTURII AL REPUBLICII MOLDOVA

13 FEB. 2013

COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU SALVGARDAREA
PATRIMONIULUI CULTURAL IMATERIAL

0091

MUZEUL NAȚIONAL DE ETNOGRAFIE ȘI ISTORIE NATURALĂ

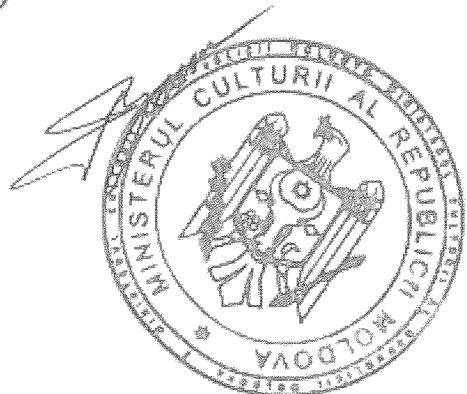
**REGISTRUL NAȚIONAL
AL PATRIMONIULUI
CULTURAL IMATERIAL
DIN REPUBLICA MOLDOVA**

VOL. A

**NATIONAL INVENTORY
OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

VOL. A

*Minister of Culture
Boris Focșan*



Editura

Chișinău - 2012



Personaje din reprezentarea teatralizată „Irozii”, Chişinău.

(Foto V. Buzilă, 2009)

Characters from the traditional theatre play „Irozii”, Chişinău.

(Photo V. Buzilă, 2009)

Obiceiurile de întemeiere
Obiceiurile de muncă
Sărbătorile comunitare

Ciclul obiceiurilor calendaristice de iarnă

V.1. Sf. Andrei – Cap de iarnă, împreună cu toate practicile augurale și premaritale asociate (Păzitul usturoiului și altele asemenea).

V.2. Ignatul, ziua sacrificării porcului de Crăciun, împreună cu toate practicile asociate acestuia.

V.3. Colindatul copiilor în ajunul Crăciunului sau în ziua de Crăciun, împreună cu toate practicile asociate (Bolindețul, Chiti-Miti, Cu Lichiul).

V.4. Colindatul de ceată bărbătească în ajunul Crăciunului sau în noaptea de Crăciun, împreună cu toate practicile asociate (împărțirea satului, vinderea/cumpărarea satului, jocul/hora).

V.5. Reprezentările teatralizate de Crăciun (Craii, Crăișorii, Irozii, Banda lui Irod, Malanca și altele), împreună cu toate practicile asociate.

V.6. Colindatul de ceată mixtă, de la Crăciun până la Bobotează, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate.

V.7. Uratul copiilor în ajunul Anului Nou/Sf. Vasile, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate.

V.8. Plugul mic sau Plugușorul copiilor, în ajunul Anului Nou/Sf. Vasile, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate.

V.9. Uratul/hăitul de ceată bărbătească, în ajunul Anului Nou/Sf. Vasile, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate (împărțirea satului, vinderea/cumpărarea satului, jocul/hora).

V.10. Plugușorul, Plugul Mare de ceată bărbătească, împreună cu toate practicile și reprezentările asociate.

V.11. Cârceia, Vălăretul cetei de bărbați, împreună cu toate practicile asociate acestora.

V.12. Teatrul popular de Anul Nou/Sf. Vasile (Jienii, Nunta lui Jianu, Haiducii, Nunta țării, Brâncovenii, Banda lui Brâncoveanu), împreună cu toate practicile asociate acestuia.

Funeral customs and of remembrance for the dead ones

Customs of foundation

Labour customs

Community feasts

Cycle of winter calendrical customs

V.1. St. Andrew – Beginning of winter, together with all the augural and pre-marital assigned practices (Guarding the garlic and so on).

V.2. „Ignatul”, day of sacrificing the Christmas pig, together with all the practices assigned to it.

V.3. Children carolling on Christmas Eve or on Christmas, together with all the practices associated with it („Bolindețul”, „Chiti-Miti”, „Cu Lichiul”).

V.4. Carolling in male group on Christmas Eve or on Christmas night, together with all the practices assigned to it (dividing the village, selling/buying the village, „jocul/hora”).

V.5. Christmas theatricalized representations („Craii”, „Crăișorii”, „Irozii”, Irod’s Band, „Malanca” and others), together with all the practices assigned to it.

V.6. Carolling in mixed group until Epiphany, together with all the practices and representations assigned to it.



„Bear” of reeds (ritual costume during winter customs). Village of Catranâc, district of Fălești.
(Photo from the collection of E. Bâzgu, 2005)

„Ursul” de stof. Comuna Catranâc, raionul Fălești.
(Foto din colecția lui E. Bâzgu, 2005)